

# 客 台 語 專 刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan  
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會  
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、太平洋時報lau世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第五十六期二〇〇一年八月 NO.56, AUGUST, 2001

## 台灣人ge精神就he鍾肇政生命ge主題

錢鴻鈞：「鍾肇政文學研討會」演講稿ge結論(用通用拼音改寫)

台灣人ge(的)精神就he鍾肇政生命ge(的)主題。台灣人ge歸向,就he1962年代鍾肇政ge文學主題表現在《流雲》。《流雲》ge茫然感, lia(這)部作品使ngai(我)心靈震動ge台灣人ge苦悶景像。Mo一定(或許), endeu(我們)對鍾肇政ge認識,正he真經he像「流雲」共樣不定lau(與)迷惘la!不過,ngai還he愛講,鍾肇政對自家lau台灣人ge命運ge了解,反he盡堅定lau清楚ge。

大家mo一定也應該想想,鍾肇政做麼ge(爲什麼)一再刻劃乙未抗日戰爭ge英雄;像姜紹祖、吳湯興,或台灣人「走反」ge故

事《沈淪》,還有霧社抗日ge勇猛ge反抗事件,ngai相信, lia(這)兜台灣ge;客家ge英雄人物也好,原住民ge霧社反抗事件也好。甚至就he因爲二二八正造就成鍾肇政lia個(zak)人,因此一事件ge種種原因、過程,激發佢潛藏在內心ge,來自異國教育養成ge正義ge、軍國ge、反抗ge精神。反過來講,也he因爲鍾肇政, endeu正認識到台灣人原來也有勇猛ge、純潔ge,並mhe(非)全he三腳仔、驚死ge、不團結ge又自私可鄙族類啊!台灣人精神已經成立在台灣文學作品之中。

## 關西歌謠比賽慶祝端午節

從記者羅緝綸報導改寫;用通用拼音

新竹縣關西鎮舉辦客家歌謠比賽來慶祝端午節,最近舉辦第廿四屆關西青商杯歌唱比賽,縣長林光華致詞時,認爲lia(這)活動盡有意義,除了提供正當休閒,發掘音樂人才,也使客家文化lau(和)歌曲傳承下去。

關西鎮he(是)山城,欠賽龍舟場地,客家歌謠慶端午,今年進入第廿四年,吸引三百零儕(sa)上台表演、唱歌,唱完日,日時頭初賽、暗晡頭決賽,並配合摸彩、客家八音

團、媽媽教室lau各社區表演精彩ge(的)節目穿插。

關西鎮青商會慶祝端午節昨晡日du關西鎮太和宮鳳鳴台舉辦客家歌謠賽,參賽者志不在得獎,大部分he親友鼓勵下上台表演一下,大夥從日時頭唱到深夜。

關西青商會長陳光彩表示,客家歌謠比賽分幼兒表演組、國小低年級組、國小高年級組、國中組、高中lau社會組,共有兩百零儕報名,並有其他表演團隊。

# 大家重新來好好欣賞客家人客家歌

從吳榮順原著《重新讓我們來細品客家人客家歌》，用通用拼音改寫

客家山-q一直he（是）客家音樂ge（的）代表圖騰，其實不但he客家人對生活經驗、生命情懷ge一種表達藝術，更he客家族群凝聚族群意識ge一種催發物。Mo（沒）客家山歌，對客家人來講，客家文化一定he一片空白

對客家山歌ge印象，部分客家母語還能簡單上口ge朋友，煞猛去客家聚落趕場，用「武訓」ge精神，傳承den（著）客家山歌ge傳統lau（與）現代；年輕一輩ge客家族群，失tet（掉）了應該會講、愛講、但m（不）會講客話之後，開始對傳統客家山歌「粗俗」lau「單調」，感覺到「疑惑」lau「不解」；也有部分客家年輕朋友，從母語ge失落中，開始思考從深遠ge山歌傳統當中，去尋專屬lia（這）代客家族群ge音樂語法lau音樂語言。

但對非客家族群ge朋友，由於客家話ge限制，客家山歌簡直就he（是）「外文歌曲」。但有人會懷疑：「endeu（我們）聽m識原住民ge語言，但原住民ge音樂sa（卻）盡近endeu，客家山歌sa離endeu相當遠！」。Lia係一個(zak)不爭ge事實，原住民音樂當中，有盡多跨族群能接受ge共通語彙mo意義ge虛詞結構法則，所以原住民音樂離endeu盡近。

客家山歌he客家人生活語言鍛鍊ge結晶，比山歌不在歌聲ge甜美而在對應時即興對答能力ge表現，lia就he客家山歌mo法度跨越族群ge音樂性特質。

事實上，客家山歌ge「美」lau「巧」講ma（也）講m-tet（不完），自家mo沉浸du（在）「參與觀察」（Observation Participante）中盡難去體會lau講明白，就像福老俗語所講ge「潦落去才知道，越潦越深，心越虛」。以前客家族群也好，非客家族群也好，對於客家山歌「粗俗」lau「單調」ge

膚淺印象，絕大多數he來自媒体ge印象。

以前由於tiong（太）多ge媒體處理lia屬客家族群平民文化ge藝術時，由於製作經費ge不足lau製作時間ge倉促，mo法度完整又有系統來呈現客家山歌ge真相lau美善，bun（給）大多數mo熟悉客家山歌ge大眾。

Lia擺預定du六月十七日禮拜日暗晡頭九點到十點，du公視第一擺播出十三集「客家人客家歌」節目，he公視在客家諮詢委員會ge建議下，經過了近兩年的醞釀、策劃、提案、審查、錄製等層層ge繁雜關卡正完成ge節目。

「客家人客家歌」節目ge製作內容，he朝den系統化、精緻化、簡單化、學術lau流行並顧、傳統lau現代並置ge原則為出發點，因此在主持人ge選擇上，確實使到製作單位傷腦筋，最後敲定由流行樂界享有盛名ge客家唱將陳盈潔小姐lau國立藝術學院音樂學研究所的客籍學者吳榮順先生，共下擔任lia重任。

Lia十三集的節目內容包括：「老山歌」、「山歌子與平板」、「原生小調」、「外來小調」、「南部山歌調」、「山歌對唱魅力」、「說唱lau撮把戲」、「客家童謠」、「客家三腳採茶大戲」、「客家新民歌」、「客家新民歌手」、「客家流行歌」、「古典中ge客家山歌」。

「客家人客家歌」ge製作宗旨盡簡單，總he愛呈現lau還原客家歌樂「靈活」lau「精巧」ge本質，bun客家族群ge朋友們重新使大家好好來欣賞客家人音樂ge甘甜lau精緻、傳統lau現代，同時也期待非客家族群ge朋友，由於「客家人客家歌」ge節目，重新認識lau了解客家人ge音樂，開始對客家人lau客家文化，從過去「邊陲化」、「非主流化」ge印象轉為新ge包容lau尊重。

## 請看本會維持有關ge網站

- 1) Hakka Taiwanese Special Magazine(客台語專刊); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm>
- 2) Hakka Taiwanese Information Resource(客台語資料庫); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>
- 3) Taiwanese Hakka(台灣客家, in English); <http://home.il.net/~alchu/hakka/toihakka.htm>
- 4) Taiwanese Hakka Culture(客家台灣文化); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafea.htm>
- 5) Taiwanese Medical Community(台灣醫學界專刊); <http://home.il.net/~alchu/medical/histor1.htm>
- 6) Taiwan Special Publication(台灣專刊); <http://home.il.net/~alchu/toivan/hist1.htm>

# 總統答應客家菜入國宴

## 從張麗君報導改寫；用教羅拼音

國宴菜色又會添新意，陳水扁總統昨  
日接見行政院客家事務委員會籌備委員lau  
(及)諮詢委員時答應，未來愛安排客家菜入  
國宴。

阿扁表示，前一擺tu(在)高雄舉行  
ke(的)國宴，其中一出美濃板條，最受賓客  
歡迎，布吉納法索龔保雷總統最喜歡ke一出菜  
，未來可選擇桃竹苗等地舉辦客家國宴，相信

## 新書推薦：《台灣客家地圖》 客家介隱形、現身 同族群脈絡

作者：邱彥貴先生／吳中杰先生；出版：貓頭鷹出版社 電話：(02)2356-0933

在台灣，客家係一邊緣族群，但兜雖  
然不比福老人晚來台灣，但還係講「客」。在  
台灣，客家係一隱形介族群，但兜熟練來用其  
他族群介語言，隱藏身分，使人差唔多沒察覺  
但兜介存在。

其實，在台灣潛藏盡多bun(給)人忽  
略介客家脈絡，像，除了摠兜(我們)熟知介  
桃竹苗同六堆客區，台灣其他地區介客屬潛藏  
在哪位？李登輝、陳水扁兩任台籍總統介客家  
源流又係麼介？做麼介青果合作社同鐵路局中  
介客家人口特別多？本書愛尋但兜係麼儕？從  
哪位來？但兜同摠兜有麼介關係？有麼介不同

## 吳中杰/邱彥貴：客家he台灣自體一部分

根據記者趙慧琳報導改寫(用通用拼音)

長期致力客家田野研究ge(的)邱彥  
貴lau(和)吳中杰，最近共同發表新書「台  
灣客家地圖」，將台灣從北部海岸到恆春半島  
，mo(不)間斷ge散佈du(在)完個(zak)西部  
平原ge客家族群文化地圖，用通論ge書寫方式  
全面呈現。

吳中杰認為，寫lia(這)本書ge動機  
，在打破一般人有關台灣客家ge偏見lau迷失  
確實認定客家he台灣「自體」ge一部分，mhe  
(不是)分開ge「他體」，客家lau台灣整體g  
e族群建構不可分割。

但兜指出，長期族群研究ge田野經驗  
，使但兜理解到族群身分其實he可以流動ge，

一定會得到熱烈回響。

陳水扁指出，台灣第二大ke客家族群  
語言lau文化流失盡遠，總統也表示可惜。但  
強調，客家族群面對最緊迫ke問題he(是)語  
言ke消失，mo(沒)語言，就mo活ke文化，變  
成只能放博物館ke文化。設立專責事務委員會  
，當然要實施鄉土語言教育，使後生一代了解  
自家lau尊重別人。

？但兜現在呢？以後呢？等議題，一一回答存  
在台灣人心中對客家介疑惑。

客家，定著愛現身，因為但兜同台灣  
息息相關，欠客家介脈絡，摠兜將無法度真確  
了解台灣。

由於客家族群分布廣闊，各有系統，  
通論性介專書寫作不容易，故所目前還沒一本  
受肯定介客家通論。《台灣客家地圖》作者用  
多年ge田野調查同學術研究成果寫出了一本可  
讀性高，並結合地圖同影像介客家通論，正填  
補了此一空白。

多數人確實有複雜又多重性ge族群歸屬lau認  
同，所謂ge「福老客」就he典型ge例。但強調  
，「台灣客家地圖」所呈現ge，he客家lau台  
灣其他各族群互動結果ge客家世界。Lia(此  
)書中有關「福老客lau客福老」lau「平埔客  
lau客平埔」ge專章，就he描寫lia種多元族群  
並存ge歷史互動結果。

邱彥貴解釋，但自一九九四年以來，  
開始雲林、嘉義一帶將近七十零個(zak)行政村  
落ge族群研究，從大量宗族語言lau宗教習  
俗ge田野採集證據，來確認當地「福老客」ge  
族群歸屬。

# Phian-ngin m-shit (Yung Kau-fui Lomasii Hoiliuk khiong)

Sam-ship am-pu ngiet kong kong  
Chhet-e theu pang yong  
Hat ngien khon to hem chuk chhet  
Ngi lung sen thang to

A-e thai shang hem  
Pai kiok tui chhut hi  
Khio shu sen chuk to  
(漢字版看最尾)

## 通用拼音ge使用經驗

◎原文鄭有舜時行月刊編輯)寫；用通用拼音改寫

本人he(是)一個(zak)用「通用拼音」多年ge(的)母語工作者，對連日來用「通用拼音」或「漢語拼音」作為中文譯音標準ge理論之爭，盡感覺大聲到耳公會聾tet去。Du(在)lia(此)，ngai(我)想用實際ge角度，提供個人一兜拼音ge使用經驗，來回應教育次長ge決策—「基於對本土化ge需求lau(和)推行母語文化lau多語文化ge考量，採用通用拼音」。

本人目前參加「時行」台語文雙月刊ge編輯工作。Lia雙月刊he推廣出版福老語、客語等母語為主旨ge刊物。Endeu(我們)用「通用拼音」系統作福老語、客語ge共同ge拼音標準系統，因此du刊物中並容又收福老語、客語ge創作、翻譯文章，m(不)會出現拼音不相容ge情況。「通用拼音」相容ge特點在本刊發揮到盡明顯徹底淋漓。雖然，ngai母語he福老語，但是，透過電話ge語音，ngai也曾替作者拼寫客語。也常利用lia套「通用拼音」在「時行」刊登ge客語文章中試讀，學習客語。「通用拼音」確實拉近了不同母語間ge距離。按鍵轉換後，ngai也用同一套拼音系統du電腦上輸入ngai工作所需要ge中文報告。「通用拼音」對煞猛提升多母語文化社會ge工作者來講，he一個盡好ge利器。就像教育部次長所講，「基於對本土化ge需求和推行母語文化lau多語文化ge考量，來採用通用拼音」。Lia絕對mhe一句空話。Endeu在endeu「時行」台語文會下推行多語文化多年，m單淨希望各母語ge文化能保留，更希望藉文化交流來達到族群融合ge目的。Lia一套「通用拼音」系統對

endeu來講，實在he提升多母語工作中一座盡好ge橋樑。

在工作之餘，ngai也在自家ge社區，lau社區大學教「通用拼音」系統中ge福老語拼音。累積幾年ge教學經驗中結論出，有英文發音基礎ge學員，可盡遽接受「通用拼音」系統。腦筋轉遽ge m使教，自家就可由發音ton(猜)出大部分正確ge拼音。朋友中，也有人he利用lia「通用拼音」lau英文發音習慣類同ge特點，同時教母語lau英文拼音。對ngai來講，lia經驗he相當使人振奮。由lia事實反推，未來，endeu細人e可由母語教學課程中所學會lia套「通用拼音」系統，應該也可用來轉進到英文發音。An樣(如此)「通用拼音」系統也可以he多語學習ge一個基礎。對九年一貫新課程中，定著愛學中文、母語文lau英文ge學童來講，一套相容互補「通用拼音」系統對學習多語ge負載考量上he有多利ge。

最後，ngai就個人所知，簡單講「通用拼音」du母語推廣上ge使用情況lau成果。作家張春風用「通用拼音」中ge台音輸入法，du電腦上即將完成第五本個人專集(已出版三本)，另外多人有個人文集、教材、論文、佛經、兒童刊物等專集完成。本人lau王松亭先生合譯有(英翻台)近百頁的「起造幾合」一書。「時行」台語文會用「通用拼音」系統截至目前為止已出了十八期ge台語文刊。當然，使用「通用拼音」ge人比投稿「時行」月刊ge作者多，「通用拼音」ge讀者又遠比使用人多。

## 《全羅馬字ge漢文版》騙人唔識 (用教會羅馬字；海陸腔)

三十暗哺月光光  
賊仔偷拔(bang)秧  
瞎眼看到喊捉賊  
耳聾先聽到

啞仔大聲喊  
跛腳追出去  
癩手先捉到